

Загребельная Н. К.
Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова
(г. Киев)

ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЙ ПОДХОД ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТЕОРЕТИКО-ЛИТЕРАТУРНЫХ ДИСЦИПЛИН СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ

Предметно-языковой подход используется при изучении различных дисциплин и характеризуется двойной целью: обучение предмету на языке и обучение языку через предмет. На наш взгляд, он наиболее продуктивен при изучении студентами-иностранцами таких филологических дисциплин как введение в литературоведение и теория литературы.

Среди пособий по теоретико-литературным дисциплинам для студентов-иностранцев выделяются две группы. Первая, более многочисленная, в целом соответствует обычным пособиям по данным предметам, но отличается более сжатым изложением информации. Другой тип представляют пособия с уклоном в язык, по сути это учебники РКИ, но на специфическом материале.

В пособиях первого типа [3; 4] выделено самое важное по основным темам. Однако там мало или совсем нет практических заданий, что приводит к преимущественно пассивному восприятию. Достоинство пособий второго типа [2], напротив, в наличии разнообразных упражнений, а также перевода терминов. При этом информация литературоведческого характера отходит на второй план и может быть не самой необходимой для студентов-филологов.

Предметно-языковой подход на занятиях по теоретическим дисциплинам имеет свою специфику. Придерживаясь принципа текстоцентричности и учитывая сложность материала, в данном случае стоит предпочесть печатный текст, дающий опору для глаз: поток устной речи воспринимается с бóльшим трудом. Чтение учебного текста на занятии (как преподавателем, так и студентами по цепочке) стоит признать продуктивной формой работы с иностранцами. Это практика речи: студент видит, как пишутся слова, прорабатывает слова, которые ему трудно произнести (сам или с помощью преподавателя), осваивает чтение сокращений («и т.п.», «А. С. Пушкин»). Работа с учебным текстом способствует постепенному знакомству с научным стилем. Если первые учебные тексты по дисциплине должны быть максимально простыми, далее стоит усложнять лексику и синтаксис, что поможет студенту со временем воспринимать и неадаптированные тексты такого типа.

Учебный текст, содержащий новую и сложную информацию по предмету, следует адаптировать, стремясь к простоте конструкций и лексики. Актуальность предметно-языкового подхода особенно проявляется в работе с лексикой. Для теоретико-литературных дисциплин характерно обилие не только

специфических терминов, но и абстрактной лексики, которая встретится студентам и далее. Представляется целесообразным перед изучением каждой темы давать список слов и выражений для перевода на родной язык. При работе с художественным текстом необходим комментарий, его лучше разместить перед текстом или параллельно отдельным фрагментам (зависимо от объема).

Надо признать, что задание на перевод предполагает ответственность со стороны студентов. Преподаватель скорее всего не может качественно проверить эту работу, а онлайн-словари, которыми обычно пользуются студенты, не обладают необходимой полнотой. Например, для теории литературы отражение и отображение – это понятия, представляющие принципиально разные подходы к репрезентации реального мира в литературном произведении, но не каждый словарь (а возможно, и не каждый язык) учитывает такие тонкости.

Тем не менее, перевод представляется оптимальным способом семантизации абстрактной лексики, поскольку другие возможности крайне ограничены. Демонстрация предмета иногда может быть удачным решением для объяснения терминов, как например, завязка и развязка сюжета: завязать и развязать узел. Но в целом она, как и другие способы семантизации, продуктивнее при работе с художественным текстом, напр., демонстрация платка с каймой и бахромой помогает понять строки Есенина «Снежной каймой / Распустились кисти / Белой бахромой».

Изучение теоретико-литературных дисциплин невозможно без обращения к художественным текстам. Этот момент представляет особую сложность при работе со студентами-иностранцами, поскольку их базовые знания по истории литературы различаются в силу специфики школьных программ по литературе в разных странах. Это особенно актуально при работе со студентами 1 курса, у которых еще мало общих для всей группы знаний, полученных во время учебы в университете. Адаптация текста, а также комментарии, объясняющие редкие слова, сложные образные выражения, реалии других эпох и стран, делают возможным восприятие даже достаточно сложных текстов: не только рассказы Чехова, но и сонеты Петрарки. Обсуждение прочитанного позволяет выявить, что осталось непонятным, перейти от языкового аспекта текста к литературному, закрепить полученные знания, доказать студентам возможность понимания текста, который при первом чтении вызывает трудности.

Особого внимания заслуживает словообразование. Для иностранцев способы словообразования представляют сложность, незаметную для носителей языка. Например, названия писателей по жанру образуются с помощью разных моделей: роман – романист, басня – баснописец, драма – драматург, а для автора рассказов нет специального слова. Отметим, что в русско-туркменском словаре литературоведческих терминов М. А. Аннануровой [1] таким словам посвящены отдельные статьи, а их необходимость специально оговаривается в предисловии. Особого внимания требуют и паронимы: смысл – замысел – вымысел; изображать – выражать.

Осознание связи между словами позволяет понять смысл слов и целого высказывания, способствует развитию грамотной речи. Поэтому продуктивны претекстовые упражнения на словообразование и словоупотребление. Хотя здесь на первый план выходит работа с языком, такие упражнения содержат и литературоведческую информацию: студент узнает, какие произведения написал тот или иной автор, в каких жанрах он работал, к какому направлению относится и т.п.

Целесообразно строить занятие как цепь упражнений. Претекстовые упражнения нацелены в первую очередь на развитие языковых навыков и подготовку к восприятию учебного текста. Также именно они позволяют преподавателю оценить, каков у каждого студента уровень владения языком. Если при свободном обсуждении важно дать студенту высказаться, не перебивая его уточнениями и исправлениями, то при выполнении упражнений появляется возможность развивать и совершенствовать его речь, фокусируя внимание на грамотность.

Без многочисленных упражнений и контроля над их выполнением у студентов самопроизвольно вырабатывается навык имитации: они будут слушать и что-то записывать, но в качестве ответа на вопрос смогут только прочесть фрагмент учебного текста. Реальному усвоению предметного и языкового материала способствуют упражнения, рассчитанные не только на нахождение, но и на трансформацию фрагментов текста: отобрать главное из предложения или абзаца, использовать при ответе другую конструкцию, сказать своими словами. Разные типы заданий, многократно варьирующие содержание учебного текста, помогают закрепить материал.

Послетекстовые упражнения при работе с учебным текстом рассчитаны на усвоение его основного содержания. Тестовые задания (выбор варианта, соответствие, верно / неверно) удобны своим разнообразием и упрощением контроля, но их недостаточно для активного усвоения знаний. Сочетание разных типов упражнений, предполагающих воспроизведение содержания и языковую трансформацию, способствует отработке языковых навыков и запоминанию информации по изучаемой дисциплине. Самое простое упражнение рассчитано на воспроизведение короткого фрагмента текста без изменений. Более сложный тип задания предполагает перефразировку: «Сюжет – это система событий в литературном произведении. – Что называется сюжетом? – Сюжетом называется система событий в литературном произведении». Следующий шаг – перефразировка, при которой надо кратко сформулировать ответ на основе двух-трех предложений.

Конспектирование представляет сложность для студентов-иностранцев, но оно становится продуктивной формой работы, если заранее задать схему конспекта, ряд терминов и модели фраз: «Эпитет – это...», «Метафорой называется...». Сначала лучше повторять модели фраз из текста, затем стоит их варьировать. Конспектирование звучащего текста готовит студента к

восприятию устной профессиональной речи. Задавая конспектирование звучащего текста, особенно важно сориентировать студентов, на что обратить внимание. Такой тип задания можно выполнять как в аудитории, так и дома с аудиозаписью, причем использование аудиозаписи хорошо тем, что дает возможность многократного прослушивания.

Работа с таблицами четко очерчивает студенту контуры заданий: что именно нужно найти в каждом фрагменте текста. Так, при изучении лирического сюжета стихотворение Пушкина «Я вас любил...» делится на 5 фрагментов по 1-2 строки, в каждом из которых надо найти и назвать изменение чувства (для подсказки выделены ключевые слова). Оформление задания в виде таблицы конкретизирует стоящие перед студентом задачи.

Можно не только заполнять таблицы на основе учебного текста или собственных умозаключений, но и строить на их основе связные тексты. Благодаря таблице теоретический материал разбивается на рубрики и излагается максимально лаконично. Например, таблица «Литературные направления» включает в себя следующие рубрики: эпоха, основные представители, отношение к другим направлениям, мировоззрение, герой, жанры, поэтика. Это помогает охарактеризовать основные направления (классицизм, романтизм, реализм, модернизм) четко, логично и достаточно полно. Студенты знакомятся с содержанием таблицы как по вертикали (отдельные направления), так и по горизонтали (какое направление характерно для каждой эпохи, какие писатели относятся к каждому направлению и т.д.), закрепляя знания с помощью разнообразных упражнений. Это подготавливает их к самостоятельному составлению связного текста – сообщения о каждом направлении. Для студентов 1-го курса важно не только дать пример текста-сообщения по одному из направлений, но и задать модели фраз.

Таким образом, предметно-языковой подход способствует активному вовлечению студентов в учебный процесс и контролю над их деятельностью, развитию разнообразных навыков и компетенций, а в целом – подготовке к изучению различных литературоведческих и других филологических дисциплин.

Список использованных источников

1. Аннанурова М. А. Краткий русско-туркменский словарь литературоведческих терминов. Ашхабад : Ылым, 1989. 74 с.
2. Бей Л.Б. Введение в литературоведение : учебное пособие по языку специальности. СПб. : Златоуст, 2014. 197 с.
3. Лапатинская О. В. Введение в литературоведение : методические рекомендации. Витебск : ВГУ им. Машерова, 2016. 51 с.
4. Фархутдинова Г. С. Теория литературы : учебное пособие для иностранных учащихся. Казань : Казанский ун-т, 2013. 36 с.